





הנני מוכן ומזומן לקים מצות כוס ראשון מארבע כוסות. לשם יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה, על ידי החוא טמיר ונעלם בשם כל ישראל זיהי נועם אדני אלהינו עלינו. זמעשה ידינו כוננה עלינו. זמעשה ידינו כוננהו:

On Shabbos, we begin Kiddush here:

[We begin softly:] It was evening and it was morning...

Ithen continue aloud: I THE SIXTH DAY, Heaven and earth were finished with all that is in them. On the seventh day God finished His work that He had made; and He rested on the seventh day from all His work that He had made. God blessed the seventh day and made it holy, for on it He rested from all His work that God had created to make.

בלחשו זיחי ערב זיחי בקר:

יום הששי. ויכלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה, וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אתו. כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות:

On weekdays, we begin Kiddush here:

BLESSED ARE YOU, Hashem our God, King of the universe, Who creates the fruit of the vine.

בָרוּךְ צַתַתָּה וְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֵכֵּלְ העוקם, בורא פרי הגפן:

On Shabbos, we add the words in parentheses.

BLESSED ARE YOU, Hashem our God, King of the universe. Who chose us from all nations and raised us from all tongues, and made us holy with His mitzvos, Hashem our God, You gave us with love (Shabbosos for rest and) festivals for happiness, celebrations and times for joy, (this day of Shabbos and) this day of the Festival of Matzos, the time of our freedom; a holy day, (with love) as a memory of our going out of Egypt. For, from all nations, You have chosen us and made us holy; and You have given us Your holy (Shabbos and) festivals -- (with love and with favor) with happiness and with joy -- as our heritage. Blessed are You, Hashem our God, Who makes (the Shabbos,) Yisrael and the times holy.

ברוך אתהיי, אלהינו מלך העולם. אשר בחר בנו מכל עם ורוממנו מכל לשון וקדשנו במצותיו. ותתן לנו יי אלהינו באהבה (משפת שבתות למנוחה ו) מועדים לשמחה, חגים וזמנים לששון, (לשפת את יום השפת מוה ו) את יום הג המצות הזה זמן חרותנו (שנת באהבה) מקרא קדש, זכר ליציאת מצרים. כי בנו בחרת. ואותנו קדשת מכל העמים. (שנת ושבת) ומועדי קדשר (שנת בארבה יכרצון) בשמחה ובששון הנחלתנו. ברוך אתה יי, מקדש (שנת השבת ו) ישראל והזמנים:

On all nights except Motza'ei Shabbos, we continue with the Shehecheyanu blessing [... You have given us life...] below.

When the Seder takes place on Motza'ei Shabbos, we continue with these two Havdalah blessings

BLESSED ARE YOU, Hashem our God, King of the universe, Who creates the lights of the fire.

BLESSED ARE YOU Hashem our God, King of the universe, Who separates between holy and ordinary, between light and darkness, between Yisrael and the other nations, between the seventh day and the six days of working. You made a separation between the holiness of Yom Tov and the holiness of Shabbos, and You made the seventh day more holy than the six days of working; You separated and made holy Your people Yisrael with Your holiness. Blessed are You, Hashem, Who separates between one holiness and another.

בדוך אתה יי. אלחינו מלר העולם. בורא מאורי האש:

ברוך אתה יי. אלהינו מלך העולם המבדיל בין קדש לחול, בין אור לחשר, בין ישראל לעמים, בין יום השכיעי לששת ימי המעשה. בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הבדלה, ואת יום השביעי מששת ימי המעשה קדשת. הבדלת וקדשת את עטר ישראל בקדשתף: ברוך אתה יי. המבדיל בין קדש לקדש:

When we say the Shehecheyanu, we keep in mind that we want it to include the Yom Tov itself and the mitzvos of this night: drinking four cups of wine, telling the story of Pesach and eating matzah and maror. Those who have already said this blessing at candle-lighting should not say it again during Kiddush.

BLESSED ARE YOU, Hashem our God, King of the universe, Who has given us life, seen to our needs and brought us to this time.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם. שהחינו וקימנו והגיענו לזמן הזה:

We lean on our left side and drink the whole cup, or at least most of it; if possible, without stopping except to swallow.



On all other nights שַּבְּכֶל הַלֵּיכִוֹ הַלֵּיכוֹת אָנוּ we eat chametz and matzah; but on this אוֹכְכִיין חָמֵץ וּמַצְה. night [we eat] only הַלִּילָה הַגָּה בָּלוֹ מַצְּה: matzah.

On all other שֶׁבְּכֶל רַבְיֵלוֹרֵג אָנוּ nights we eat all kinds of אוֹכְלִין שָׁאָר יְרָקוֹרֵג, vegetables; but on this night [we eat maror.

On all other שָׁבְּכֶל הַכֵּלילוֹת אֵין nights we do not dip [vegetables] אָנוּ מַטְבִּילִין אֲבִילוּ even once; but on פַעַם אֶּחָרֶב, הַלּיְלָה this night [we dip] twice

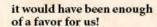
On all other שׁבַכַל רַ־ִּלְילוֹת*אַנוּ nights we eat either sitting or אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבִין leaning; but on הבין, רבולי, ווא this night we all lean. בּיָר, בּלְנוּ בְּיֶּכְבּין:

We pour the second cup of wine. Then the youngest child asks the Four Questions. If there are no children, the leader's wife or anyone else may ask them. Even if someone is alone at the Seder, he must ask the Four Questions before telling the story of Pesach, because the Haggadah must be told in question and answer form. WHY IS THIS NIGHT DIFFERENT* than all הַלַּיִלָה הַזֶּה מִבַּל הַלִּילוֹת? other nights?

given us the manna to eat.

it would have been enough of a favor for us!

If He had given us the manna to eat, but had not given us the shabbos.



If He had given us the Shabbos, but had not brought us before Mount

it would have been enough of a favor for us!

If He had brought us before Mount Sinai, but had not given us the Torah,

it would have been enough of a favor for us!

If He had given us the Torah, but had not brought US into Eretz

Yisrael

it would have been enough of a favor for us!

If He had rought us into the Eretz

Yisrael, but had not built the Beis Hamikdash for us.

it would have been enough of a favor for us!

ALL THE MORE SO, for the

God who is everywhere to have doubled and redoubled His favors upon us: He has taken us out of Egypt and punished them and punished their gods and killed their firstborn sons and given us their riches and split the sea for us and taken us through it on dry ground and drowned our enemies in it and supplied our needs in the desert 112 for forty years and given us manna to eat before Mount Sinai and given us the Torah and brought us into Eretz Yisrael and built the Beis Hamikdash for us, to bring us forgiveness for all our sins.

אלו ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה. ולא האכילנו את המן דינו:



אלו האכילנו את המן. ילא נתן לנו את השבת דינו:



אלו נתן לנו את השבת. קרבנו לפני הר סיני



אלו קרבנו לפני הר סיני. ילא נתן לנו את התורה דינו:



אלו נתן לנו את התורה. לא הכניסנו לארץ ישראל דינו:



אלו הכניסנו לארץ ישראל. לא בנה לנו את בית הבחירה דינו:



על אַחַת כַּמַּרה וָכַמָּה טוֹבָה כִּפוּקַיה וּמְכְפַּלַת לַמַקוֹבם עַלֵינוּ. שהוציאנו ממצרים. ועשה בהם שפטים. ועשה באלהיהם. וַהַרָג אָת בַּכוֹרֵדִיהַם. וַנַתָּן לְנוּ אָת מְמוֹנַבוּ. וַקַרַע לְנוּ אַת הַיַּבוּ. והעבירנו ברעוכו בחרבה. ושקע צרדינו בתוכו. וספק צר and given us the Shabbos and brought us . במדבר ארבעים שנה. והאכילנו את המן. ונתן לנו את השברדג וקרבנו לפני רבר סיני. ונתן לנו אבת התורה. והכניסנו לארץ ישראל. ובנרה לנו את בירת הבחירה לכפר על כל עונור נינו:

במה מעלות טובות למקום עלינו:

HOW MANY FAVORS has the God who is everywhere done for us [each greater than the one before]!

If He had taken us out of Egypt, but had not punished them,

it would have been enough of a favor for us! If He had punished them, but not their gods,

אלו הוציאנו ממצרים. ולא עשה בהם שפטים



it would have been enough of a favor for us!

If He had punished their gods, but

אלו עשה בהם שפטים. ילא עשה באלהיהם דינו:



had not killed their firstborn sons. it would have been enough of a favor for us!

If He had killed their firstborn sons, but had not given us their riches.

אלו עשה באלהיהם. הרג את בכוריהם דינה:



it would have been enough of a favor for us!

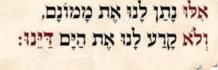
If He had given us their riches, but had not split the sea for us,

אלו הרג את בכוריהם. לא נתן לנו את ממונם דינו:



it would have been enough of a favor for

If He had split the sea for us, but had not taken us through it on dry ground,





it would have been enough of a favor for

If He had taken us through it on dry ground, but had not drowned

אלו קרע לנו את הים, העבירנו בתוכו בחרבה דינו:



our enemies in it.

it would have been enough of a favor for

us!

If He had drowned our enemies in it,

העבירנו בתוכו בחרבה. לא שקע צרינו בתוכו דינו:





but had not supplied our needs in the desert for forty years,

if would have been sny use of a favor for us desert for forty years, but had not

